ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ   
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №12

Диктант

Уничтоженный текст рождественского канона   
восстановят при помощи космических технологий

При помощи используемых в астрофизике и  мультиспектральном зондировании Земли из  космоса компьютерных алгоритмов ученые восстанавливают одну из древнейших славянских записей рождественского богослужебного канона. Вероятно, этот текст использовался при создании первой славянской азбуки – глаголицы, но в конце XIV века был смыт с пергамента. О том, как специалисты Института космических технологий РАН восстанавливают древний текст, сообщает пресс-служба института.

Рукопись, о которой идет речь — Хлудовский палимпсест — хранится сейчас в Государственном историческом музее в  Москве. Палимпсестами называются тексты, нанесенные на уже бывший в использовании пергамент, с которого соскоблили ранее написанный текст. Среди славянских письменных памятников палимпсесты очень редки.

Чтобы восстановить текст, ученые используют мультиспектральный анализ. В основе этого метода лежит то, что разные материалы по-разному поглощают, рассеивают и переизлучают падающий на них свет. С помощью приборов это можно наблюдать и  за краями оптического диапазона, видимого человеческим глазом. В случае с палимпсестами важную роль играет разница в составе чернил, которые каждый писец изготавливал самостоятельно, а также сила нажима на перо. Разные писцы с разной силой нажимали на перо, поэтому даже глубина продавливания служит признаком, который может помочь восстановить оригинальный текст. Для этого необходима последующая специальная программная обработка оцифрованного материала, полученного в разных световых диапазонах.

Текст обрабатывается при помощи математических методов — корегистрации (попиксельного совмещения) и канонического вариационного анализа для подготовки визуализации смытого текста палимпсеста. На окончательном этапе визуализации строится новое цветное изображение, где различия между новым текстом, угасшим текстом и фоном были максимально контрастны.

Ученые обследовали все восемь листов, на которых предполагалось найти текст. На одном из них каких-либо букв пока обнаружить не удалось, на части листов из-за сильной утраты нижнего текста и значительной загрязненности поверхности пергамента глаголические буквы читаются лишь частично, на последних четырех листах древний текст сохранился лучше всего. Текстологический анализ этого списка показывает, что глаголический палимпсест представляет собой особую древнюю версию славянского перевода византийского канона на Рождество Христово и других служб, а две стихиры Михаилу Архангелу уникальны и не имеют аналогий среди известных в науке текстов.

(313 слов)

(По: Рамблер.ру. 07.01.2018)